

百年经典绘本 注音版



PETER RABBIT CORPORA

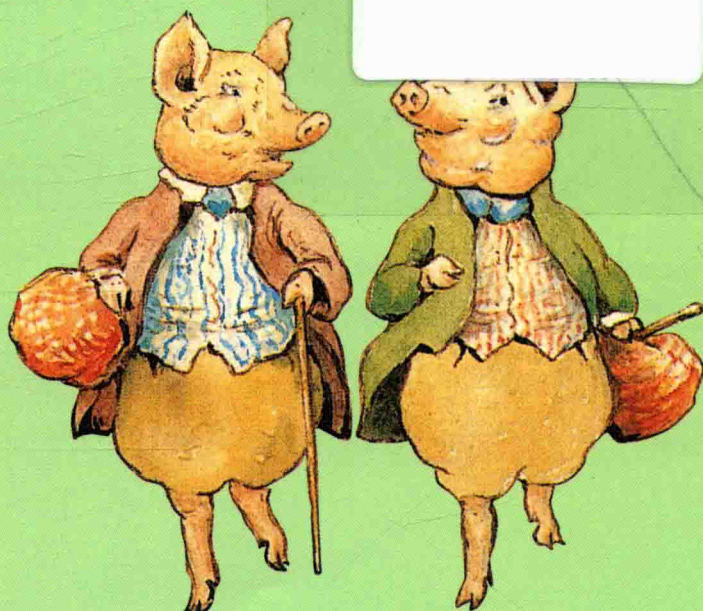
彼得兔全集



第6册



[英] 毕翠克丝·波特/著绘
芦志鑫/编译





彼得兔全集

PETER RABBIT CORPORA

第6册

(英) 毕翠克丝·波特 / 著绘
芦志鑫 / 编译

设计制作

肖 萃 殷秀亮 任 丹 赵 倩
刘缜超 纪京京 赵泽瑞 李志盼

 金盾出版社

内 容 提 要

《彼得兔全集》作为世界儿童绘本中的经典,值得每一个孩子去阅读!本册包括田园鼠和城市鼠的故事、小猪布兰德的故事,内容贴近孩子们的内心世界,用爱的美德和智慧贯穿始终,使孩子们在阅读中潜移默化地受到熏陶和启发,以及拓展他们的想象力。

图书在版编目(CIP)数据

彼得兔全集·第6册/(英)毕翠克丝·波特著绘;芦志鑫编译. —北京:金盾出版社,2017.4
ISBN 978-7-5186-1061-7

I. ①彼… II. ①毕… ②芦… III. ①儿童故事—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第266168号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

中画美凯印刷有限公司印刷、装订

各地新华书店经销

开本:889×1194 1/16 印张:3

2017年4月第1版第1次印刷

印数:1~4 000册 定价:15.00元

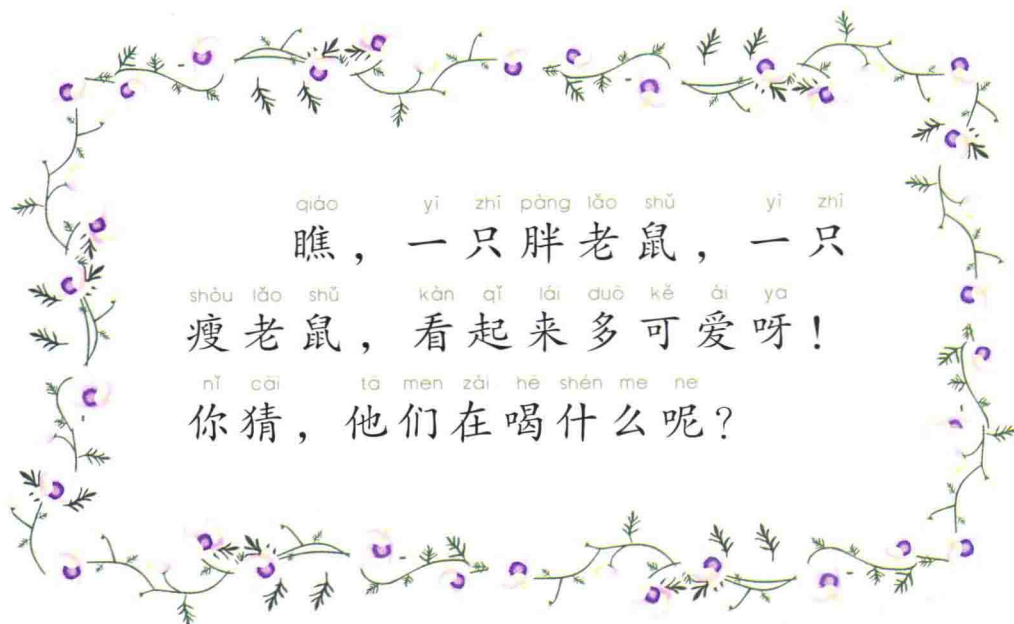
(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



田园鼠和城市鼠的故事

THE TALE OF
JOHNNY TOWN-MOUSE





qiáo yī zhī pàng lǎo shǔ yī zhī
瞧，一只胖老鼠，一只
shòu lǎo shǔ kàn qǐ lái duō kě ài ya
瘦老鼠，看起来多可爱呀！
nǐ cāi tā men zài hē shén me ne
你猜，他们在喝什么呢？





cóng qián yǒu yī zhī shēng huó
从前，有一只生活
zài xiāng xià de xiǎo lǎo shǔ rén men
在乡下的小老鼠，人们
dōu jiào tā tián yuán shǔ dì mǐ yǒu yī
都叫他田园鼠蒂米。有一
tiān tā kàn jiàn cài yuán mén kǒu de dà
天，他看见菜园门口的大
kuāng zi lǐ zhuāng mǎn le shū cài jiù
筐子里装满了蔬菜，就
kāi xīn de zuān le jìn qù
开心地钻了进去。

cài yuán zi de zhǔ rén měi zhōu dōu
菜园子的主人每周都
huì ràng rén bǎ shū cài dài dào chéng lǐ
会让人把蔬菜带到城里
qù mài
去卖。



dì mǐ yī zuān jìn shū
蒂米一钻进蔬
cài kuāng jiù chī qǐ le měi
菜筐，就吃起了美
wèi de dà wǎn dòu bù yī
味的大豌豆，不一
huìr tā de xiǎo dù zi
会儿，他的小肚子
jiù chī de bǎo bǎo de dì
就吃得饱饱的，蒂
mǐ dǎ le gè hā qiān tāng
米打了个哈欠，躺
zài wǎn dòu shàng shuì zháo le
在豌豆上睡着了。



zhuāng mǎn wǎn dòu de shū cài kuāng bèi rēng dào le mǎ chē shàng
装 满 豌 豆 的 蔬 菜 筐 被 扔 到 了 马 车 上 ，
suí zhe pēng de yí xià zhòng zhòng luò xià de shēng yīn dì mǐ
随 着 “ 嘭 ” 地 一 下 重 重 落 下 的 声 音 ， 蒂 米
yī gè jī líng xǐng le guò lái ! jiē zhe jiù shì dā dā de
一 个 激 灵 醒 了 过 来 ！ 接 着 ， 就 是 “ 哒 哒 ” 的
mǎ tí shēng hé lóng lóng de mǎ chē shēng
马 蹄 声 和 “ 隆 隆 ” 的 马 车 声 。



“吁——” 马车

终于停了，蔬菜筐被
搬进了一个厨房里。

蒂米听到了“砰”的
关门声、“汪汪”的狗

叫声，还有一阵口哨
声和嬉笑的说话声。

蒂米一直住在菜园
里，城市里的喧嚣声把
他吓坏了！突然，蒂米
感觉到蔬菜筐被人打
开，他“噌”地一声跳
了出来。

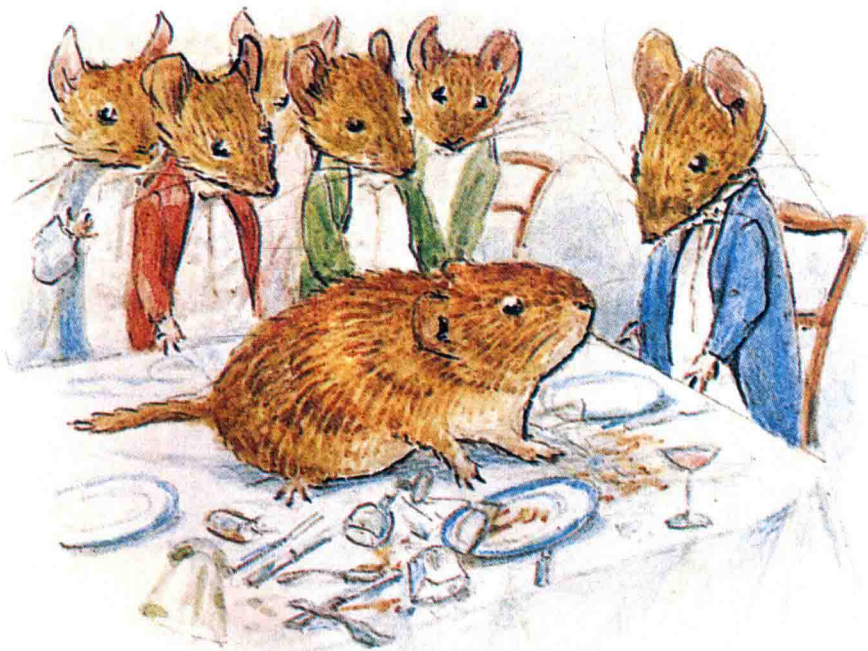




nǚ chú fā xiàn kuāng zi lì jìng
女厨发现筐子里竟
rán yǒu yī zhī dà lǎo shǔ yě xià
然有一只大老鼠，也吓
de jiào le qǐ lái: “ā! yǒu lǎo
得叫了起来：“啊！有老
shǔ kuài jiào nà zhī māo lái!”
鼠！快叫那只猫来！”
dì mǐ kàn dào qiáng jiǎo de yī gè xiǎo
蒂米看到墙角的一个小
dòng gǎn jǐn chī liū yī xià
洞，赶紧“哧溜”一下
zuān le jìn qù
钻了进去。



pū tōng dì mǐ diào dào le yī zhāng zhuō zi shàng zǎ suì le sān gè
“扑通！”蒂米掉到了一张桌子上，砸碎了三个
bō li bēi yuán lái zhè lǐ yǒu yī qún lǎo shǔ zhèng zài jǔ xíng wǎn yàn
玻璃杯。原来这里有一群老鼠正在举行晚宴。



nǐ shì shuí
“你是谁
ya lǎo shǔ qiáng
呀？”老鼠强
ní jīng jiào le yī
尼惊叫了一
shēng tā chū shēng
声——他出生
zài chéng lǐ zhǔ rén jiā
在城里主人家
de wǎn chú lì
的碗橱里。

wǒ shì dì mǐ
“我是蒂米！”

dì mǐ yī biān huí dá yī biān
蒂米一边回答，一边

tái tóu kàn shēn biān de lǎo shǔ
抬头看，身边的老鼠

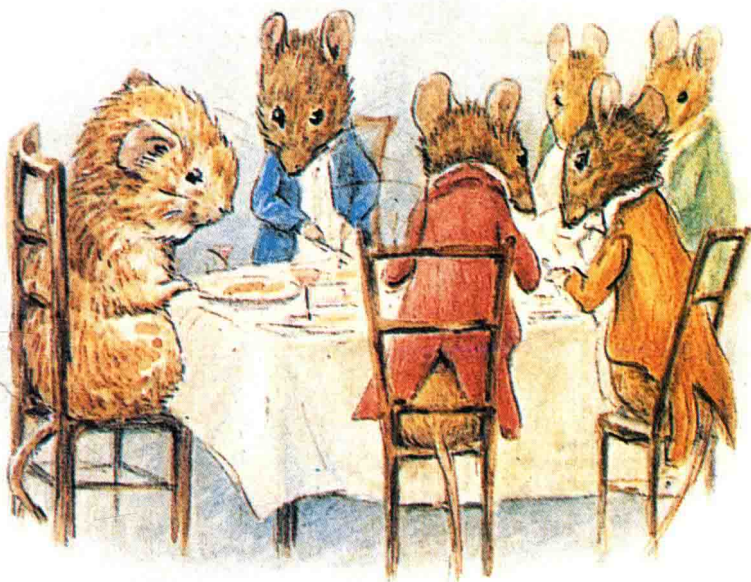
dōu chuān zhe yàn wěi fú dài zhe
都穿着燕尾服，戴着

piào liang de bái sè lǐng dài hái
漂亮的白色领带，还

tuō zhe yóu liàng yóu liàng de cháng wěi
托着油亮油亮的长尾

bā dì mǐ jué de zì jǐ de
巴，蒂米觉得自己的

wěi ba jiǎn zhí tài nán kàn le
尾巴简直太难看了。



chéng shì shǔ de wǎn yàn
城市鼠的晚宴

jǔ bàn de fēi cháng fēng shèng
举办得非常丰盛。

dàn shì lóu shàng bù shí chuán
但是，楼上不时传

lái chǎo nào shēng dì mǐ bù ān
来吵闹声，蒂米不安

de chī zhe bù shí de cháo zhe
地吃着，不时地朝着

sì zhōu jīng kǒng de kàn hái chà
四周惊恐地看，还差

diǎn dǎ fān pán zi
点打翻盘子。





bié hài pà zhè lǐ hěn ān quán qiáng ní ān wèi tā shuō
“别害怕，这里很安全。”强尼安慰他说。

nà liǎng gè jiā huò zěn me hái bù bǎ tián diǎn ná lái yuán
“那两个家伙怎么还不把甜点拿来？”原
lái yǒu liǎng zhī xiǎo lǎo shǔ zhuān mén cì hòu tā men chī wǎn fàn tā men
来，有两只小老鼠专门伺候他们吃晚饭，他们
bù hǎo hǎo gàn huó tōu tōu pǎo dào lóu shàng qù jié guǒ bèi māo zhuī zhe
不好好干活，偷偷跑到楼上去，结果被猫追着
pǎo le huí lái
跑了回来。



dì mǐ yī tīng dào yǒu
蒂米一听到有
māo gèng hài pà le wán
猫，更害怕了，完
quán méi yǒu wèi kǒu zài chī tián
全没有胃口再吃甜
diǎn le
点了。

qiáng ní shuō qù shā fā
强尼说：“去沙发
kào diàn nàr xiū xi yī xià ba
靠垫那儿休息一下。”
dì mǐ zǒu le guò qù mō le mō
蒂米走了过去，摸了摸
zhè ge róu ruǎn de kào diàn dàn tā
这个柔软的靠垫，但他
wén dào shā fā shàng yǒu māo de qì
闻到沙发上有猫的气
wèi jiù zài huǒ lú dǎng bǎn xià biān
味，就在火炉挡板下边
áo yī wǎn
熬一晚。





dào le dì èr tiān yī
到了第二天，一
qiè hái gēn zuó tiān yī yàng chéng
切还跟昨天一样。城
shì shǔ qiáng ní zǎo zǎo de zhǔn bèi
市鼠强尼早早地准备
hǎo le zǎo cān yī pán rè qì
好了早餐，一盘热气
téng téng de xūn ròu fàng zài zhuō zi
腾腾的熏肉放在桌子
shàng dàn zhè yòu rén de měi wèi
上，但这诱人的美味
bù hé dì mǐ de wèi kǒu tā
不合蒂米的胃口，他
zài cài yuán lǐ chī guàn le shū cài
在菜园里吃惯了蔬菜
gēn jīng hé shā lā
根茎和沙拉。

dì mǐ zhēn xī wàng zǎo diǎn huí dào xiāng xià de cài yuán qiáng ní què sì hu duì
蒂米真希望早点回到乡下的菜园。强尼却似乎对
xiāng xià bù gǎn xìng qù tā dàn dàn de shuō zhěng tiān dài zài cài yuán lǐ tài wú liáo
乡下不感兴趣，他淡淡地说：“整天待在菜园里太无聊
le nà xià yǔ de shí hou nǐ huì zuò shén me
了，那下雨的时候，你会做什么？”

dì mǐ kāi xīn de jiǎng dào xià yǔ de shí hou a wǒ huì zuò zài xiǎo shā
蒂米开心地讲道：“下雨的时候啊！我会坐在小沙
dòng lǐ bāo yù mǐ ké hái huì gēn hǎo péng you zhī gèng niǎo liáo tiān
洞里剥玉米壳，还会跟好朋友知更鸟聊天。”

nà jiān cài yuán piào liang ma chéng shì
“那间菜园漂亮吗？”城市
shǔ qiáng ní hào qí de wèn
鼠强尼好奇地问。

dāng rán la nà lǐ shì zuì piào liang de
“当然啦，那里是最漂亮的
dì fang yǒu tài yáng de shí hòu wǒ de huā yuán
地方。有太阳的时候，我的花园
jiù biàn de gèng hǎo kàn le nà lǐ yǒu méi guī huā
就变得更好看了，那里有玫瑰花
hé zǐ luó lán yǒu niǎo de jī jī zhā zhā
和紫罗兰，有鸟的‘叽叽喳喳’
shēng xiǎo yáng de miē miē shēng hé mì fēng de
声、小羊的‘咩咩’声和蜜蜂的
wēng wēng shēng
‘嗡嗡’声。”



jiù zài tā men liáo de shí fēn gāo xìng
就在他们聊得十分高兴
de shí hòu qiáng ní tū rán jiān jiào le yī
的时候，强尼突然尖叫了一
shēng kuài pǎo dì mǐ dà māo lái
声：“快跑，蒂米，大猫来
le liǎng zhī xiǎo lǎo shǔ fēi kuài de duǒ
了！”两只小老鼠飞快地躲
jìn le méi yáo qiáng ní bù hǎo yì sī de
进了煤窑。强尼不好意思地
shuō zhēn bào qiàn wǒ běn lái xiǎng ràng
说：“真抱歉，我本来想让
nǐ wán de gāo xìng xiē
你玩得高兴些。”

dì mǐ shuō nǐ men duì wǒ fēi
蒂米说：“你们对我非
cháng yǒu hǎo dàn wǒ shì bù xí guǎn zhè
常友好，但我不习惯这
lǐ de shēng huó
里的生活。”





yě xǔ nǐ yīng gāi zuān dào kōng cài kuāng lǐ hái néng bèi dài huí cài yuán zi
“也许，你应该钻到空菜筐里，还能被带回菜园子。”

zhēn de ma
“真的吗？”

zhēn de nà ge kōng cài kuāng měi zhōu liù dōu huì bèi sòng huí qù de
“真的。那个空菜筐每周六都会被送回去的。”



jiù zhè yàng dì mǐ xiàng tā de
就这样，蒂米向他的
xīn péng you gào bié le dài shàng yī piàn
新朋友告别了，带上一片
kū wěi de cài yè zi zuān jìn le kōng
枯萎的菜叶子，钻进了空
cài kuāng zài mǎ chē jiù yào kāi zǒu de
菜筐。在马车就要开走的
shí hou qiáng ní dà shēng de hǎn zhe
时候，强尼大声地喊着：

wǒ yī dīng huì qù kàn nǐ de
“我一定会去看你的！”

mǎ chē zài zhe dì mǐ huí dào le
马车载着蒂米回到了
xiāng xià de cài yuán
乡下的菜园。

dì mǐ jīng cháng lái dào cài yuán mén
蒂米经常来到菜园门
kǒu kàn kan qiáng ní yǒu méi yǒu cáng zài
口，看看强尼有没有藏在
kōng cài kuāng lǐ qiáng ní shuō guò yī dīng
空菜筐里。强尼说过一定
huì lái zhèr kàn kan rán ér yī gè
会来这儿看看，然而，一个
xīng qī liú guò qù le yòu yī gè xīng
星期六过去了，又一个星
qī liú guò qù le qiáng ní cóng lái méi
期六过去了，强尼从来没
zài cài kuāng lǐ chū xiàn guò
在菜筐里出现过。





chūn tiān lái lín le yī tiān dì mǐ yī biān shài tā de xiǎo
春天来临了。一天，蒂米一边晒他的小
pí ǎo yī biān wén zhe zǐ luó lán de xiāng wèi tā yǐ jīng jiāng céng
皮袄，一边闻着紫罗兰的香味，他已经将曾
jīng jìn chéng de nà duàn jīng lì wàng jì le
经进城的那段经历忘记了。